

с этим названием, но в греческой его форме. Это «Елогион» Симеона Полоцкого в «Орле Российском».³³ Однако это обычное панегирическое стихотворение, довольно большое (246 стихов), написанное изосиллабическими стихами и не имеющее ни одного признака элогиума. Вообще поиски жанрового соответствия «Притч» в русской поэзии того времени бесперспективны хотя бы потому, что «Притчи» затерялись бы в общей массе стихотворений, а это в свою очередь лишило бы перевод качества элитарной исключительности, к тому же никакой метрической константы в переводе не обнаруживается. В русском переводе мы имеем дело с ритмической прозой.

Представляется, что «Притчи» Любомирского воспринимались как жанр красноречия, здесь существенна и риторическая природа элогиума — «цвета и сути элоквенции». Мы считаем, что «Притчи» следует рассматривать в ряду таких жанров, как правоучительная («совещательная») проповедь, слово, поучение.³⁴ Дело не только в том, что мы можем подыскать сходные слова и поучения современных авторов о добродетели. Прежде всего форма отвечает требованиям проповеди. В «Притчах» выделяется и «фема», и «экзордиум», и «наррация», и «конклюзия». В начале каждой «Притчи», кстати, обозначено, что она «учит», «хвалит», «разделяет», «показует», «изъявляет». Например: «Притча первая. К или КЮ. Начало состояние человеческое и его слабость изъяняет и учит, яко человек родится точию ко доброму житию». Надпись (*inscriptio*), с которой начинается каждая притча, следует понимать как «фему» (тему).³⁵ Слова *data damus*, открывающие XI притчу, передают «туне прияли, туне и отдаем или данное даем». Обратим внимание на перевод. Если текст, как правило, переводится пословно, то надписи — «объяснительно», пространно. Это различие ясно, например, из различия в передаче слов *ad bene vivendum* в притче I. В заглавии и в заключительных строках их русский адекват — «ко доброму житию». А вот как выглядят они в надписи: «человек родится на добро, не на худо».

Приведем образец «наррации» из XV «притчи»:

Но что же суть человеческии чести?
 Разве сень.
 Что достоинство?
 Разве совершенное суетныя надежды человеческия
 воздаяние,
 скрытая беда,
 поджога гордости,
 суеты зеркало,

³³ Орел Российский. Творение Симеона Полоцкого. Сообщил Н. А. Смирнов. СПб., 1915, с. 14—24.

³⁴ В данном случае эти термины мы употребляем как взаимозаменяемые.

³⁵ В списке ГПБ. Q.XV.24 перевода надписей нет. Цит. по: Артемьев А. И. Описание рукописей... Казанского университета, с. 308—309. Из известных нам списков только в этом есть переводы надписей, список датирован 1755 г.